



R. P. G. MORIN

de l'Oratoire de France

---

# LA MESSE

---

Expliquée  
Répondue  
Dialoguée

---

MAISON DROGUET & ARDANT

Éditeurs  
LIMOGES

## PREFACE

### AUX SOURCES DE LA FORCE

La liturgie est *source de force*, les catholiques se doivent de n'en rien négliger.

Cette conviction a inspiré l'idée de la publication d'un **Missel-Vespéral** envisagé sous cet angle, et qui vient de paraître, édité par la Maison Droguet et Ardant, de Limoges.

**L'Ordinaire de la Messe**, extrait de ce Missel, répond à la même pensée. En aidant à comprendre mieux la Messe, en facilitant la prière du répondant, en permettant à un nombre de fidèles plus grand de participer au Sacrifice, nous estimons faire œuvre utile.

*La Messe comprise, suivie de façon active et collective, procure d'abord à la volonté l'aide surnaturelle nécessaire à qui veut être fort. Ne met-elle pas à ma disposition, avec toute sa puissance, la prière du Christ, son Sacrifice, son Eucharistie ?*

— *Source de force, la Messe l'est encore par sa valeur psychologique.*

— Elle dispose à l'effort moral par ses actes si souvent renouvelés de Foi, d'Espérance, de Charité.

— A chaque chrétien isolé, faible, — comme tout homme seul devant l'effort — elle offre l'appui de la communauté chrétienne.

— Elle fait davantage encore : à la réalité froide de « l'idéal force », elle substitue une présence, la présence de Jésus, qu'elle invite à suivre pas à pas, en qui elle résume tout.

Appuyer la vie liturgique du chrétien sur le dogme du Baptême, faire connaître le dogme du Baptême au travers de la vie liturgique, tel est le but du Missel qui vient de paraître, tel est déjà le but de ce fascicule. Puisse-t-il, par cela même, faire de la Messe comprise, répondue, dialoguée, une source de force.

Montsoul, le 25 mars 1943.

G. MORIN.

R. P. G. MORIN

de l'Oratoire de France

---

# LA MESSE

---

Expliquée  
Répondue  
Dialoguée

---

MAISON DROGUET & ARDANT

Éditeurs

LIMOGES









## LA MESSE

---

La Messe est la prière de l'Eglise par excellence. Elle se décompose en deux parties :

1° La première, « **l'Avant-messe** », empruntée à l'ancienne assemblée juive qui correspondrait assez à nos catéchismes modernes, avec prières, instructions et chants;

2° Le sacrifice proprement dit : « **Messe des fidèles** »,

- préparé par une *offrande* de tous les baptisés,
- réalisé au cours de la « *grande prière consécrationnaire* » par les paroles mêmes de la Cène,
- consommé par la *Communion* précédée du *Pater* et de la *Fraction du pain*, suivie de l'*Action de grâces*.

## ASPERSION DE L'EAU BÉNITE

*Durant l'année.*

**V**ous m'aspergerez avec de l'hysope, Seigneur, et je serai purifié; vous me laverez, et je deviendrai plus blanc que la neige.

*Ps.* — Ayez pitié de moi, O mon Dieu, selon votre grande miséricorde.

*ψ.* Gloire au Père...

**A**SPERGES me, \* Dómine, hyssópo, et mundábor : lavábis me, et super nivem dealbábor. *Ps.* Miserére mei, Deus, secúndum magnam misericórdiam tuam. *ψ.* Glória Patri...

*On omet le « Gloria Patri » les dimanches de la Passion et des Rameaux.*

— Montrez-nous, Seigneur, votre miséricorde.

*R.* Et donnez-nous votre salut.

— Seigneur, écoutez ma prière.

*R.* Et que mes cris s'élèvent jusqu'à vous.

— Le Seigneur soit avec vous.

*R.* Et avec votre esprit.

**P**RIONS. — Exaucez-nous, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, et daignez envoyer du Ciel votre saint

— Osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam.

*R.* Et salutáre tuum da nobis.

— Dómine, exáudi oratiónem meam.

*R.* Et clamor meus ad te véniat.

— Dónrinus vobiscum.

*R.* *Et cum spiritu tuo.*

**O**REMUS. — Exáudi nos, Dómine sancte, Pater omnípotens, æterne Deus : et mittere dignéris sanctum

Angelum tuum de cælis; qui custódiat, fóveat, protégeat, vísitet, atque deféndat omnes habitantes in hoc habitáculo. Per Christum Dóminum nostrum.

R). *Amen*.

Ange; qu'il soit le gardien, l'appui, le protecteur et le défenseur de tous ceux qui sont réunis dans ce lieu. Par Jésus-Christ notre Seigneur.....

R). Ainsi soit-il.

### Durant le temps pascal.

**V**IDI aquam egrediéntem de templo, a latere dextro, allelúja : et omnes, ad quos pervénit aqua ista, salvi facti sunt, et dicent, allelúja, allelúja. *Ps.* Confitémini Dómino, quóniam bonus : quóniam in sæculum misericórdia ejus.

**J**AI vu l'eau qui sortait du côté droit du temple, alleluia; tous ceux que cette eau a arrosés ont été sauvés, et ils chanteront, alleluia, alleluia.

*Ps.* — Rendez gloire au Seigneur, parce qu'il est bon, parce que sa miséricorde est éternelle

ψ. Gloire au Père.

ψ. Ostende nobis, Domine....., *ci-dessus, avec Alleluia et l'Oraison : Exaudi nos.*



# ORDINAIRE DE LA MESSE

## L'AVANT-MESSE OU MESSE DES CATÉCHUMÈNES

*Au moment où le Prêtre va commencer, le Servant sonne pour indiquer le début de la Messe.*

*A mon baptême, pour marquer la prise de possession de tout mon être par le Christ, le Prêtre m'a marqué du signe de la Croix; que ce signe de Croix du début de la Messe soit un renouvellement de ma volonté d'appartenir à ce même Christ grâce à l'Oblation, à la Communion, auxquelles je vais participer.*

**A**U nom du Père, ✠ et du Fils, et du Saint-Esprit. Ainsi soit-il (1).

— Je monterai à l'autel de Dieu.

R). Du Dieu qui réjouit ma jeunesse.

Ps. 42. Jugez-moi, O Dieu, et distinguez ma cause du milieu d'une nation infidèle : de l'homme injuste et fourbe, délivrez-moi.

R). Car vous êtes, ô Dieu, ma force; pourquoi me repoussez-vous, et

**I**N nomine Patris, ✠ et Filii, et Spiritus sancti. Amen.

— Introibo ad altare Dei.

R). *Ad Deum qui lætificat juventutem meam.*

Ps. 42. Judica me, Deus, et discerne causam meam de gente non sancta : ab homine iniquo et doloso erue me.

R). *Quia tu es, Deus, fortitudo mea; quare me repulisti, et*

(1) Ces prières introduites assez tard se disaient à la sacristie; aussi le psaume est-il omis aux messes des défunts.

***quare tristis incédo, dum affligit me inimicus ?***

ψ. Emítte lucem tuam, et veritátem tuam, ipsa me deduxérunt et adduxérunt in montem sanctum tuum et in tabernácula tua.

R). ***Et introibo ad altáre Dei, ad Deum qui lætificat juventútem meam.***

ψ. Confitébor tibi in cíthara, Deus, Deus meus. Quare tristis es, ánima mea, et quare contúrbas me ?

R). ***Spera in Deo, quóniam adhuc confitébor illi, salutáre vultus mei et Deus meus.***

ψ. Glória Patri et Fílio et Spirítui Sancto.

R). ***Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen.***

— **Introibo ad altáre Dei.**

R). ***Ad Deum qui lætificat juventútem meam.***

— Adjutórium \* nostrum in nómine Dómini.

pourquoi m'en vais-je triste, tandis que m'opprime l'ennemi.

ψ. Envoyez votre lumière et votre vérité : qu'elles me guident, qu'elles me ramènent vers votre montagne sainte et jusqu'à vos tabernacles.

R). Et je monterai à l'autel de Dieu, du Dieu qui réjouit ma jeunesse.

ψ. Je vous confesserai sur la harpe, ô Dieu, mon Dieu. Pourquoi es-tu triste, ô mon âme, et pourquoi me troubles-tu ?

R). Espère en Dieu, car ie le confesserai encore : lui, le salut de ma face, et mon Dieu.

ψ. Gloire au Père, au Fils, et au Saint-Esprit.

R). Comme il était au commencement, et maintenant et toujours jusque dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

— **Je monterai à l'autel de Dieu.**

R). Du Dieu qui réjouit ma jeunesse.

— Notre secours \* est dans le nom du Seigneur.



R). Qui fit le ciel et la terre.

— Je confesse à Dieu tout-puissant...

R). Que le Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, qu'il vous pardonne vos péchés, et vous conduise à la vie éternelle.

— Ainsi soit-il.

R). Je confesse à Dieu tout-puissant, à la bienheureuse Marie toujours Vierge, à saint Michel Archange, à saint Jean-Baptiste, aux apôtres saint Pierre et saint Paul, à tous les saints et à vous, mon Père; que j'ai beaucoup péché par pensée, par parole, par action et par omission. C'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très grande faute. C'est pourquoi je supplie la bienheureuse Marie toujours Vierge, saint Michel archange, saint Jean-Baptiste, les apôtres saint Pierre et saint Paul, tous les saints, et vous mon Père, de prier pour moi le Seigneur, notre Dieu.

R). *Qui fecit cœlum et terram.*

— Confíteor...

R). *Misereatur tui omnipotens Deus et dimissis peccatis tuis, perducat te ad vitam æternam.*

— Amen.

R). *Confíteor Deo omnipotenti, | beátæ Mariæ semper Virgini, | beáto Michaéli Archángelo, | beáto Joánni Baptistæ, | sanctis Apóstolis Petro et Paulo, | ómnibus Sanctis, | et tibi, Pater | quia peccávi nimis cogitatione, | verbo | et ópere, | mea culpa, | mea culpa, | mea máxima culpa. | Ideo precor beátam Mariam semper Virginem, | beátum Michaélem Archángelum, | beátum Joánnem Baptistam, | sanctos Apóstolos Petrum et Paulum, | omnes Sanctos, | et te, Pater, | oráre pro me | ad Dóminum Deum nostrum.*

— Misereatur vestri omnipotens Deus, et dimissis peccatis vestris perducat vos ad vitam æternam.

R). *Amen*

— Indulgentiam, ✱ absolutionem et remissionem peccatorum nostrorum tríbuat nobis omnipotens et misericors Dóminus.

R). *Amen*

— Deus, tu conversus vivificabis nos.

R). *Et plebs tua lætabitur in te*

— Ostende nobis, Dómine, misericórdiam tuam.

R). *Et salutare tuum da nobis.*

— Dómine, exaudi orationem meam.

R). *Et clamor meus ad te véniat.*

— Dóminus vobiscum.

R). *Et cum spiritu tuo*

— Orémus.

— Que le Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, qu'il vous pardonne vos péchés et vous conduise à la vie éternelle.

R). Ainsi soit-il.

— Que le Seigneur tout-puissant et miséricordieux nous accorde l'indulgence, ✱ l'absolution et la rémission de nos péchés.

R). Ainsi soit-il.

— Dieu, tourné vers nous, vous nous vivifierez.

R). Votre peuple se réjouira en vous.

— Montrez-nous, Seigneur, votre miséricorde.

R). Et donnez-nous votre salut.

— Seigneur, exaucez ma prière.

R). Que mon cri s'élève vers vous.

— Le Seigneur soit avec vous.

R). Et avec votre esprit.

— Prions.

*Le Célébrant monte à l'autel en disant :*

**A**UFER a nobis, quæsumus, Dómine, iniquitates nostras : ut ad Sancta Sanctorum puris mereámur méntibus

**O**TEZ de nous, nous vous en prions, Seigneur, nos iniquités, afin que nous méritions d'entrer au saint des saints



avec des esprits purifiés.  
Par le Christ Notre Seigneur. Ainsi soit-il.

introire. Per Christum  
Dóminum nostrum.  
Amen.

**N**OUS vous en prions,  
Seigneur, par les mérites de vos Saints dont les reliques sont ici (*le Prêtre baise l'autel*) et par les mérites de tous vos Saints : daignez pardonner tous mes péchés. Ainsi soit-il (1).

**O**RAMUS te, Dómine  
per mérita Sanctórum tuórum, quorum reliquiæ hic sunt (*le Prêtre baise l'autel*), et ómnium Sanctórum : ut indúlgere dignéris ómnia peccáta mea. Amen.

**Introît. Cl. Propre de la Messe (2).**

**Kyrie eleison (3)**

— Seigneur, ayez pitié de nous.

R). Seigneur, ayez pitié de nous.

— Seigneur, ayez pitié de nous.

R). Christ, ayez pitié de nous.

— Kyrie eléison.

R). **Kyrie eléison.**

— Kyrie eléison.

R). **Christe eléison.**

(1) Ici, aux messes solennelles, se place un premier encensement.

Le Prêtre a baisé l'autel, il le baisera chaque fois qu'il devra se retourner pour saluer les fidèles. Autrefois, le tombeau d'un martyr servait d'autel ; aujourd'hui encore des reliques de martyrs sont contenues dans l'autel, mais l'autel marqué de cinq croix, qui représentent les cinq plaies du Christ, est le symbole de Celui-ci. Voilà pourquoi, en dehors même de son rôle, l'autel est doublement saint.

(2) Notre *Introît* est ce qui reste du chant entonné autrefois tandis que le clergé entraît processionnellement dans l'église ou la basilique ; il marquait donc le début de la messe, d'où le signe de la croix fait par le Prêtre quand il le commence.

(3) Début d'une litanie beaucoup plus longue autrefois. De neuf invocations, trois s'adressent au Père, trois au Christ, trois au Saint-Esprit.

— Christe eléison.

R). *Christe eléi-  
son.*

— Kyrie eléison.

R). *Kyrie eléison.*

— Kyrie eléison.

— Christ, ayez pitié de nous.

R). Christ, ayez pitié de nous.

— Seigneur, ayez pitié de nous.

R). Seigneur, ayez pitié de nous.

— Seigneur, ayez pitié de nous.

### Gloria (1).

**G**loria in excelsis Deo.

*Et in terra pax homi-  
nibus bonae voluntatis.*

*Laudámus te.*

*Benedicimus te.*

*Adoramus te.*

*Glorificámus te.*

*Grátias ágimus tibi  
propter magnam gló-  
riam tuam.*

**G**LOIRE à Dieu au plus  
haut des Cieux;

Et sur terre paix aux  
hommes de bonne vo-  
lonté.

Nous vous louons.

Nous vous bénissons.

Nous vous adorons.

Nous vous glorifions.

Nous vous rendons  
grâces à cause de votre  
grande gloire.

**Au Père :**

*Dómine, Deus, Rex  
cœléstis, Deus Pater om-  
nípotens.*

Seigneur Dieu, Roi  
céleste, Dieu Père tout-  
puissant.

**Au Fils :**

*Dómine Fili unigénite,  
Jesu Christe.*

Seigneur Fils unique,  
Jésus-Christ.

(1) Les premières paroles sont celles que chantèrent les Anges à Béthléem dans la nuit de Noël. L'Eglise d'Orient, en ajoutant le reste, composa un hymne splendide qu'elle introduisit dans sa prière du matin. Dès le v<sup>e</sup> siècle, la liturgie romaine l'utilise la nuit de Noël à la Messe de Sainte-Marie-de-la-Crèche. Plus tard, il est chanté à la Messe du Pape ou de l'Evêque. Aujourd'hui, il est récité ou chanté chaque jour, sauf lorsque le Prêtre célèbre ou en violet, ou en noir, ou dit une messe votive.



Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père.

Vous qui effacez les péchés du monde, ayez pitié de nous.

Vous qui enlevez les péchés du monde, accueillez notre supplication.

Vous qui siégez à la droite du Père, ayez pitié de nous.

Parce que vous seul êtes Saint.

Vous seul Seigneur.

Vous seul Très-Haut, ô Jésus-Christ.

*Dómine, Deus, Agnus Dei, Filius Patris.*

*Qui tollis peccáta mundi, miserére nobis.*

*Qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecatió-nem nostram.*

*Qui sedes ad dexteram Patris, miserére nobis.*

*Quóniam tu solus Sanctus,*

*Tu solus Dóminus,*

*Tu solus Altíssimus, Jesu Christe.*

*Au Saint-Esprit :*

Avec le Saint-Esprit ✠ dans la gloire de Dieu le Père. Ainsi soit-il.

— Le Seigneur soit avec vous (1).

R). Et avec votre esprit.

— Prions.

*Cum Sancto Spíritu, ✠, in glória Dei Patris. Amen.*

— Dóminus vobíscum.

R). *Et cum spíritu tuo.*

— Orémus.

**Oraison-collecte.** Cf. *Propre de la Messe* (2).

... dans tous les siècles des siècles.

R). Ainsi soit-il (3).

— Per ómnia sæcula sæculórum.

R). *Amen.*

(1) Le salut emprunté à l'Ancien Testament est devenu le salut chrétien par excellence avec le *Pax Vobis*.

(2) L'Oraison est la première prière solennelle chantée ou récitée au nom de la communauté chrétienne par le Célébrant. Elle varie selon le propre du temps ou de la fête. L'Oraison est le plus parfait modèle de la prière chrétienne, qui, présentée au Père par Jésus-Christ, est la prière de tous.

(3) Souvent il y a plusieurs oraisons, et, tout d'abord.

**Épître.** *Cf. Propre de la Messe (1).*

R). *Deo grátias.*

R). Grâces soient rendues à Dieu.

**Graduel — Trait ou Alleluia.**

*Cf. Propre de la Messe.*

*Prière du Prêtre ou du Diacre avant l'Evangile :*

**M**UNDA cor meum, ac lábia mea, omnipotens Deus, qui lábia Isaïæ Prophétæ cálculo mundásti igníto : ita me tua grata miseratione dignáre mundáre, ut sanctum Evangelium tuum digne váleam nuntiáre. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

Jube, domne, benedícere.

Dóminus sit in corde

**P**URIFIEZ mon cœur et mes lèvres, ô Dieu tout-puissant, qui avez purifié avec un charbon ardent les lèvres du prophète Isaïe; daignez de même, dans votre bienveillante miséricorde, me purifier, afin que je puisse dignement annoncer votre Saint Evangile. Par J.-C. N.-S. Ainsi soit-il.

Daignez, Seigneur, me bénir (2). — Que le Seigneur soit dans mon

à chaque fois que les fêtes ne sont pas de rit double. Pour savoir si le Prêtre lit une oraison ou en est à l'Épître, il suffit de regarder le geste : à l'oraison, le Prêtre a les bras écartés selon la plus ancienne attitude de la prière; à l'Épître, qui est une lecture, le Prêtre tient le livre.

(1) Dans cette première partie de la Messe, il s'agit non seulement de faire prier le chrétien ou le futur chrétien, mais encore de *l'instruire pour faciliter sa « Communion » au mystère que l'on célèbre*, d'où les lectures, parfois plusieurs, toujours au moins : l'Épître.

(2) Aux grand'Messes, avant le chant solennel de l'Evangile, le Diacre demande la bénédiction du Célébrant, qui le bénit avec cette formule : « Le Seigneur soit dans ton cœur et sur tes lèvres, afin que dignement et en toute autorité tu annonces son Saint Evangile. Ainsi soit-il. »



cœur, et sur mes lèvres, afin que j'annonce dignement et en toute autorité son Saint Evangile. Ainsi soit-il.

meo et in iabus meis : ut digne et competenter annuntiem Evangelium suum. Amen.

*Durant cette prière, le Servant change le livre de côté.*

## Évangile.

— Le Seigneur soit avec vous.

R). Et avec votre esprit.

— Suite (ou commencement) \* du Saint-Evangile, \* selon... \* (1).

R). Gloire à vous Seigneur.

— Dóminus vobiscum.

R). *Et cum spiritu tuo.*

— Sequéntia \* (vel Inítium sancti \* Evangelíi secúndum N... \*

R). *Glória tibi, Dómine.*

*Cf. Prop. de la Messe.*

R). Christ, louanges à vous (2).

R). *Laus tibi Christe.*

## Credo.

*On dit le Credo, le dimanche, aux fêtes des Apôtres et des docteurs qui l'ont enseigné et aux grandes fêtes.*

**J**e crois en un seul Dieu | **C**redo in unum Deum

(1) Les trois signes de Croix faits sur le front, les lèvres, le cœur, doivent, là encore, me rappeler le beau rite baptismal par lequel le Christ a pris possession de moi, tandis que le Prêtre marquait mes sens de sa Croix. Chaque lecture d'Evangile doit augmenter ma volonté d'appartenir à Jésus.

(2) A la fin de l'Evangile, le Célébrant baise le livre en disant ces paroles : « Que par la lecture de l'Evangile soient effacés nos péchés. » Ce baiser de l'Evangile est un geste très ancien, plein de sens. Selon un symbole

*Le Père :*

*Patrem omnipotentem,  
Factorem cœli et terræ,  
visibîlium ómnium, et  
invisibîlium.*

Père tout-puissant,  
créateur du Ciel et de la  
terre et de toutes choses  
visibles et invisibles.

*Le Fils :*

*Et in unum Dóminum  
Jesum Christum, | Fi-  
lium Dei unigénitum.*

*Et ex Patre natum  
ante ómnia sæcula.*

*Deum de Deo, | Lumen  
de Lumine, | Deum ve-  
rum de Deo vero.*

*Génitum, non factum |  
consubstantiálem Patri : |  
per quem ómnia facta  
sunt.*

*Qui propter nos hómi-  
nes, | et propter nos-  
tram salutem descendit  
de cœlis.*

*Et incarnátus est de  
Spíritu Sancto, | ex Ma-  
ría Virgine : | et homo  
factus est.*

*Crucifixus étiam pro  
nobis : | sub Póntio  
Piláto, | passus et se-  
púltus est.*

Et en un seul Seigneur  
Jésus-Christ, Fils unique  
de Dieu.

Né du Père avant tous  
les siècles.

Dieu de Dieu, lumière  
de lumière, vrai Dieu de  
vrai Dieu.

Qui n'a pas été fait,  
mais engendré, consub-  
stantiel au Père, par qui  
toutes choses ont été  
faites.

Qui est descendu des  
cieux pour nous autres  
hommes et pour notre  
salut.

Qui a pris chair de la  
Vierge Marie par l'opé-  
ration du Saint-Esprit;  
ET QUI S'EST FAIT HOMME  
(ici on s'agenouille).

Qui a été aussi cruci-  
fié pour nous sous Ponce-  
Pilate; qui a souffert,  
qui a été mis dans le  
sépulcre.

très ancien lui aussi, le livre de l'Evangile représente le  
Christ lui-même, d'où les marques de profond respect  
dont il est entouré dans toutes les liturgies.

Qui est ressuscité le troisième jour, selon les Ecritures.

Et qui est monté au Ciel; qui est assis à la droite du Père.

Qui viendra encore avec gloire pour juger les vivants et les morts et dont le règne n'aura point de fin.

*Et resurrexit tertia die, | secundum Scripturas.*

*Et ascendit in cœlum: | sedet ad dexteram Patris.*

*Et iterum venturus est cum gloria | iudicare vivos et mortuos: | cuius regni non erit finis.*

*Le Saint-Esprit :*

Et au Saint-Esprit, Seigneur et vivificateur, Qui procède du Père et du Fils.

Qui est adoré et glorifié conjointement avec le Père et le Fils.

Qui a parlé par les Prophètes.

*Et in Spiritum Sanctum, | Dominum, et vivificantem : | qui ex Patre Filioque procedit.*

*Qui cum Patre, et Filio | simul adoratur, | et conglorificatur, | qui locutus est per Prophetas.*

*Je crois à la Sainte Eglise ,*

Je crois l'Eglise qui est Une, Sainte, Catholique et Apostolique.

Je confesse qu'il y a un baptême pour la rémission des péchés.

J'attends la résurrection des morts.

Et la vie ✠ du siècle à venir. Ainsi soit-il.

*Et unam sanctam catholicam et apostolicam Ecclesiam.*

*Confiteor unum Baptisma in remissionem peccatorum.*

*Et exspecto resurrectionem mortuorum.*

*Et vitam ✠ venturi sæculi. Amen.*



## MESSE DES FIDÈLES (1)

## A. — L'OFFRANDE.

*Préparation du Sacrifice.*

— Dominus vobiscum.

R. *Et cum spiritu tuo.*

— Oremus.

— Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

— Prions (2).

## Offertoire.

*Cf. Propre de la Messe.**Ici le Servant monte pour recevoir le voile, qu'il plie avant d'aller chercher les burettes.*

## Offrande du pain.

*Avec le Prêtre, j'offre le pain et le vin, mais, en même temps, c'est ma journée, ma bonne volonté, ce sont mes résolutions que je dois offrir.*

**S**ÚSCIPLE, Sancte Pater  
omnípotens, ætérne  
Deus, hanc immaculá-  
tam Hóstiam, quam  
ego indignus fámulus  
tuus óffero tibi Deo

**R**ECEVEZ, Père Saint,  
tout - puissant Dieu  
éternel, cette hostie im-  
maculée, que moi, votre  
indigne serviteur, je vous  
offre à vous, mon Dieu

(1) Ainsi appelée parce que le Diacre invitait les catéchumènes à se retirer avant l'Oblation.

(2) L'Oremus actuel ne précède pas une prière, mais le chant d'un psaume — réduit maintenant à un verset — l'Offertoire — que le chœur psalmodiait pendant la procession de l'Offrande. Car autrefois, à Rome, l'Offertoire « était avant tout le geste des fidèles » qui apportaient le pain et le vin du sacrifice. Jamais nous ne redisons assez que « c'est un trait de la liturgie romaine de vouloir que les assistants contribuent à l'Oblation personnellement et publiquement ».



vivant et vrai, pour mes innombrables péchés, offenses et négligences, pour tous les assistants, mais aussi pour tous les fidèles chrétiens vivants et défunts. Qu'en eux et en moi cette Offrande travaille au salut pour la vie éternelle. Ainsi soit-il (1).

meo vivo et vero pro innumerabilibus peccatis et offensionibus et negligentibus meis, et pro omnibus circumstantibus, sed et pro omnibus fidelibus christianis vivis atque defunctis : ut mihi, et illis proficiat ad salutem in vitam æternam. Amen.

### Préparation du calice.

*Le clerc offre les burettes; il les baise avant de les donner, puis lorsque le Prêtre les lui rend.*

*Sauf aux Messes des défunts, l'eau est bénite par le Célébrant. En versant la goutte d'eau qui représente les fidèles unis en Jésus, celui-ci dit une prière récitée autrefois à Noël.*

**O** Dieu, \* qui merveilleusement avez établi la dignité de la nature humaine, qui plus merveilleusement l'avez rétablie, donnez-nous par le mystère de cette eau et de ce vin d'entrer en partage de la divinité de Celui qui daigna devenir participant de notre humanité : Jésus-Christ, votre Fils Notre-Seigneur. Qui avec vous vit et règne en l'unité de

**D**EUS \* qui humanæ substantiæ dignitatem mirabiliter condidisti, et mirabilius reformasti : da nobis per hujus aquæ et vini mysterium, ejus Divinitatis esse consortes, qui humanitatis nostræ fieri dignatus est particeps, Jesus Christus Filius tuus Dominus noster : qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus : per

(1) Remarquer le signe de Croix fait par le Prêtre lorsqu'il dépose l'hostie et le calice; c'est un souvenir du temps où il disposait les offrandes en forme de croix sur l'autel.

omnia sæcula sæculó-  
rum. Amen.

| l'Esprit-Saint, Dieu, dans  
tous les siècles des siè-  
cles. Ainsi soit-il.

*Après avoir déposé les burettes, le Servant  
prend le plateau et le manuterge.*

### Offrande du calice.

**O**FFÉRIMUS tibi, Dó-  
mine, cálicem sa-  
lutáris, tuam depre-  
cántes cleméntiam : ut  
in conspéctu divínæ  
Majestátis tuæ, pro nos-  
tra, et totius mundi sa-  
lúte com odóre suavi-  
tátis ascéndat. Amen.

| **N**OUS vous offrons, Sei-  
gneur, le calice du  
salut; implorant votre clé-  
mence. Qu'en présence  
de votre divine majesté,  
il monte en odeur de sua-  
vité *pour notre salut et le  
salut du monde entier.*  
Ainsi soit-il (1).

*Le Prêtre s'incline profondément :*

**I**N spíritu humilitátis,  
et in ánimo contríto  
suscipiámur a te, Dó-  
mine : et sic fiat sacri-  
fícium nostrum in cons-  
péctu tuo hódie, ut  
pláceat tibi, Dómine  
Deus.

| **E**N esprit d'humilité et  
le cœur contrit,  
puissions-nous être reçus  
par vous, Seigneur. Qu'en  
votre présence aujour-  
d'hui *notre sacrifice s'ac-*  
*complisse de telle sorte*  
*qu'il soit digne de vous*  
*plaire, Seigneur Dieu.*

*Le Prêtre élève les bras et bénit l'offrande :*

**V**ENI Sanctificator  
omnípotens æté-

| **V**ENEZ, Sanctificateur  
tout-puissant, Dieu

(1) Les grandes prières pour les infidèles, les ex-  
communiés, n'existent plus. L'Eglise qui offre le sacri-  
fice pour les baptisés, avec eux, en leur nom, fait  
pourtant l'aumône de sa prière à tous ceux-là qui ne  
sont pas du corps mystique; elle demande ici « le salut  
du monde ».



éternel, ✠ bénissez ce sacrifice préparé en l'honneur de votre saint nom (1).

ne Deus : et béne ✠ dic  
hoc Sacrificium, tuo  
sancto Nómīni præpa-  
rátum.

## Lavabo.

*La purification des mains est le symbole de la purification de l'âme, la demander en m'unissant à cette prière qui est un sacramental.*

**J**e laverai mes mains au milieu des innocents et je me tiendrai devant votre autel, O Seigneur.

Pour entendre la parole de louange et pour publier toutes les merveilles.

O Seigneur, j'ai aimé la beauté de votre maison et le lieu où habite votre gloire.

Ne perdez pas mon

**L**AVABO inter innocētes manus meas : et circumdābo altāre tuum, Dómine.

Ut áudiam vocem laudis : et enárrem universa mirabília tua.

Dómine, diléxi decórem domus tuæ, et locum habitatiónis glóriæ tuæ.

Ne perdas cum im-

(1) BÉNÉDICTION DE L'ENCENS : Par l'intercession de l'Archange Saint Michel qui se tient à la droite de l'autel de l'encens, et par celle de tous ses élus, daigne le Seigneur bénir cet encens et le recevoir comme un suave parfum. Par Jésus-Christ Notre-Seigneur.

ENCENSEMENT DES OFFRANDES : Que cet encens béni par vous, Seigneur, monte vers vous et que sur nous descende votre miséricorde.

ENCENSEMENT DU CRUCIFIX ET DE L'AUTEL : Que ma prière monte comme l'encens qui vous est offert. Dans la prière, je lève mes mains vers vous, vous offrant le sacrifice du soir. Placez, Seigneur, une garde à ma bouche et un frein à mes lèvres, afin que mon cœur ne se laisse pas entraîner à des paroles malicieuses pour trouver des excuses à ses péchés.

EN RENDANT L'ENCENSOIR : Que Dieu allume en nous le feu de son amour et la flamme de l'éternelle charité.



piis, Deus, ánimam meam : et cun viris sánguinum vitam meam;

In quorum mánibus iniquitátes sunt : dextera eórum repléta est munéribus.

Ego autem in innocentia mea ingressus sum : rédimme me, et miserere mei.

Pes meus stetit in directo : in ecclésiis benedicam te, Dómine.

Gloria Patri... (1).

âme avec celle des impies, ô Dieu ne perdez pas ma vie avec les hommes de sang.

Leurs mains sont remplies d'iniquités, leur droite pleine de présents.

Pour moi, j'ai marché dans l'innocence : délivrez-moi, ayez pitié de moi.

Mon pied s'est tenu dans le droit chemin : dans les assemblées, je vous bénirai. Seigneur.

Gloire au Père... (1).

## Renouvellement de la présentation des oblats.

*Cette prière, que le Prêtre récite incliné, renouvelle l'Offrande, tout en résumant magnifiquement le sens de la Messe, de ma Messe, par rapport au Père, à Jésus, à la Sainte Vierge, aux Saints, à moi.*

**S**ÚSCIPE, Sancta Trinitas, hanc oblatiónem, quam tibi offérimus ob memóriam Passiónis, Resurrectiónis, et Ascensionis Jesu Christi Dómini nostri : et in honórem beátæ Mariæ semper Virginis, et beáti Joánis Baptístæ, et sanc-

**R**ECEVEZ, Trinité Sainte, cette Offrande que nous vous présentons en mémoire de la Passion, de la Résurrection et de l'Ascension de Jésus-Christ Notre-Seigneur. En l'honneur aussi de la bienheureuse Marie toujours Vierge, du bienheureux Jean-Baptiste, des

(1) Le Gloria Patri est supprimé aux Messes des morts et durant le temps de la Passion.

Saints Apôtres Pierre et Paul, des Saints ici présents (*dans l'autel sont leurs reliques*) et de tous les Saints, afin que cette Offrande tourne à leur honneur et à notre salut; que ceux dont nous faisons mémoire sur la terre daignent intercéder pour nous dans les Cieux. Par le même Christ Notre Seigneur. Ainsi soit-il.

tórum Apostolórum Petri et Pauli et istórum, et ómnium Sanctórum : ut illis proficiat ad honórem nobis autem ad salútem : et illi pro nobis intercedere dignéntur in cœlis, quorum memóriam ágimus in terris. Per eúndem Christum Dóminum nostrum. Amen.

### Orate Fratres.

*Dernier avertissement  
avant « la prière consécatoire ».*

**P**RIEZ mes Frères, pour que mon sacrifice qui est aussi le vôtre, soit agréable à Dieu le Père tout-puissant (1).

R). Que le Seigneur reçoive de nos mains ce sacrifice à la louange et à la gloire de son nom, pour notre utilité aussi, et celle de toute son Eglise sainte. Ainsi soit-il.

**O**RATE fratres ut meum, ac vestrum Sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

R). *Suscipiat Dóminus Sacrificium de mánibus tuis ad laudem et glóriam Nóminis sui, | ad utilitátem quoque nostram | totiúsque ecclésiæ suæ sanctæ. Amen.*

### Secrète. Cf. *Propre de la Messe.*

*Le Prêtre lit à voix basse les Secrètes, appelées autrefois « Oraisons sur les Oblats ». Il y en a autant qu'il y a eu d'oraisons-collectes. La Secrète fait partie de*

(1) La seconde partie de l'Orate a été ajoutée plus tard



*l'Offertoire. Le Prêtre achève la dernière à haute voix pour me demander si je lui suis uni. Entre lui et les fidèles s'engage un bref et éloquent dialogue qui dicte les sentiments que chacun de nous doit avoir pour accéder aux Saints Mystères.*

— Per ómnia sæcula  
sæculórum.

R). *Amen.*

... dans tous les siècles  
des siècles.

R). Ainsi soit-il.

## B. — GRANDE PRIÈRE CONSÉCRATOIRE.

— Dóminus vobís-  
cum.

R). *Et cum spírítu  
tuo.*

— Sursum corda.

R). *Habémus ad  
Dóminum*

— Grátias agámus  
Dómino Deo nostro.

R). *Dignum et jus-  
tum est.*

— Le Seigneur soit  
avec vous.

R). Et avec votre esprit.

— Haut les cœurs.

R). Nous les tenons  
vers le Seigneur.

— Rendons grâces au  
Seigneur notre Dieu.

R). C'est digne et juste.

## Préface commune.

**V**ERE dignum et jus-  
tum est, æquum et  
salutaire, nos tibi sem-  
per et ubique grátias  
ágere, Dómine Sancte,  
Pater omnípotens,  
æterne Deus.

**O**UI, c'est une chose di-  
gne et juste, équita-  
ble et salutaire. De vous  
rendre grâces en tout  
temps et en tous lieux,  
Seigneur Saint, Père  
tout-puissant, Dieu éter-  
nel.

*Motifs de notre action de grâces :*

**P**ER Christum Dómi-  
num nostrum. Per  
quem Majestátem tu-  
am laudant Angeli,  
adórant Dominationes,

**P**AR Jésus-Christ Notre  
Seigneur,

Par Qui les Anges  
louent votre Majesté, les  
Dominations l'adorent,

les Puissances la révèrent en tremblant, les Cieux et les Vertus des Cieux, et les heureux Séraphins la célèbrent avec transport. Daignez permettre à nos voix de s'unir à leurs voix, afin que nous puissions dire dans une humble confession :

tremunt Potestátes, cœli, cœlorúmque Virtútes ac beáta Séraphim sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admítte júbeas deprecámur, súpplíci confessióne dicétes :

### Sanctus.

*Le Servant sonne à chaque Sanctus.*

**S**AINTE, Saint, Saint est le Seigneur Dieu des armées. Pleins sont les Cieux et la terre de votre gloire. Hosanna au plus haut des cieux. ✱ Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux.

**S**ANCTUS | Sanctus, | Sanctus, | Dominus Deus Sábaoth | Pleni sunt cœli et terra glória tua. | Hosánna in excélsis. ✱ Benedictus qui venit in Nómíne Dómini | : Hosánna in excélsis.

### CANON ou règle officielle de la Consécration.

**N**OUS vous supplions donc, ô Père très clément, Nous vous en conjurons par Jésus-Christ, votre Fils Notre Seigneur, d'agréer et de bénir ces dons, ✱ ces présents, ✱ ces saints ✱ sacrifices intacts.

**T**E igitur, clementissime Pater, per Jesum Christum Fílium tuum Dóminum nostrum, súpplíces rogámus ac pétimus, uti accépta hábeas et benedícas hæc ✱ dona, hæc ✱ múnera, hæc ✱ sancta Sacríficia illibáta.



## Prières pour l'Eglise militante.

**I**N primis quæ tibi offerimus.

Pro Ecclesia tua sancta catholica : quam pacificare, custodire, adunare et regere digneris toto orbe terrarum :

Una cum famulo tuo Papa nostro N...

Et Antistite nostro N...

Et omnibus orthodoxis, atque catholicæ et apostolicæ fidei cultoribus.

**M**EMENTO, Domine, famulorum famularumque tuarum, N... et N..., et omnium circumstantium, quorum tibi fides cognita est, et nota devotio, pro quibus tibi offerimus : vel qui tibi offerunt hoc Sacrificium laudis pro se, suisque omnibus : pro redemptione animarum suarum, pro spe salutis, et incolumitatis suæ : tibi que reddunt vota sua æterno Deo, vivo et vero.

**N**ous vous les offrons et en premier lieu :

Pour votre Eglise sainte, catholique; daignez la pacifier, la garder, la rassembler et la conduire par toute la terre :

Avec elle votre serviteur, notre Pape N...

Et notre Evêque N...

Ainsi que tous les fidèles et croyants en la foi catholique et apostolique.

**S**OUVENEZ-VOUS Seigneur, de vos serviteurs et de vos Servantes N... et N... (*le Prêtre se recueille quelques instants*), de tous ceux qui m'entourent, dont vous connaissez la foi et la dévotion, — pour lesquels nous vous offrons — ou qui vous offrent ce sacrifice de louanges, pour eux et pour tous les leurs, pour la redemption de leurs âmes, pour leur salut et leur protection (1) tandis

(1) Voyez dans ces répétitions insistantes le souci maternel de l'Eglise pour qu'aucun des baptisés ne soit oublié.

qu'envers vous ils s'acquittent de leurs vœux,  
Dieu éternel, vivant et véritable.

## Rappel de l'intime communion qui unit l'Eglise militante à l'Eglise triomphante.

**U**NIS dans une même communion (1) et vénérant la mémoire premièrement de la glorieuse Marie toujours Vierge, Mère de Dieu, Notre-Seigneur Jésus-

**C**OMMUNICANTES et mémoriam venerantes in primis gloriósæ semper Vírginis Maríæ, Genitrícis Dei et Dómini nostri Jesu Christi : sed et beató-

(1).

### COMMUNICANTES DE NOËL

**U**NIS dans une même communion et célébrant le jour très saint (*à la Messe de minuit [rouge], on dit : « la nuit très sainte »*) où la bienheureuse Marie, gardant sa virginité sans tache, mit au monde le Sauveur et honorant la mémoire d'abord de la glorieuse Marie toujours Vierge, Mère du même Jésus-Christ notre Dieu et notre Seigneur, et ensuite...

### DE L'ÉPIPHANIE

**U**NIS dans une même communion et célébrant le jour très saint où votre Fils unique, coéternel avec vous dans votre gloire, s'est montré visiblement, vraiment revêtu de notre

chair mortelle, et honorant la mémoire d'abord de la glorieuse Marie toujours Vierge, Mère du même Jésus-Christ notre Dieu et notre Seigneur, et ensuite...

### DE PAQUES

**U**NIS dans une même communion et célébrant le jour très saint de la Résurrection de Notre Seigneur Jésus-Christ selon la chair et vénérant la mémoire d'abord de la glorieuse Marie, Mère du même Jésus notre Dieu et notre Seigneur, et ensuite...

### DE L'ASCENSION

**U**NIS dans une même communion et célébrant le jour très saint, où votre Fils unique Notre Seigneur a placé à la droite de votre gloire notre fragile nature en lui à sa Divinité



rum Apostolorum ac  
Martyrum tuorum :

Christ, et ensuite de vos  
bienheureux Apôtres et  
Martyrs :

Petri et Pauli,  
Andréae,  
Jacobi, Joannis,  
Thomae, Jacobi,  
Philippi, Bartholomaei,  
Matthaei,  
Simonis et Thaddaei,  
Lini, Cleti, Clementis,  
Xysti, Cornelii,  
Cypriani,  
Laurentii,  
Chrysogoni,  
Joannis et Pauli,  
Cosmae et Damiani,

*Apôtres*

»

»

»

»

»

»

*Pr. Papes*

*Papes martyrs*

*Ev. Carthage*

*Diacre martyr*

*Martyr*

»

»

Pierre et Paul,  
André,  
Jacques, Jean,  
Thomas, Jacques,  
Philippe, Barthélémy  
Mathieu,  
Simon et Thadée,  
Lin, Clet, Clément,  
Syxte, Corneille,  
Cyprien,  
Laurent,  
Chrysogone,  
Jean et Paul,  
Côme et Damien,

Et ómnium Sanctó-  
rum tuorum.

Quorum méritis pre-  
cibúsque concédas, ut  
in ómnibus protectionis  
tuæ muniámur auxilio.  
Per eúmdem Christum  
Dóminum nostrum.

Amen.

Et de tous vos Saints.

Par leurs mérites,  
leurs prières, accordez  
qu'en toutes choses, nous  
soyons défendus par le  
secours de votre protec-  
tion. Par le même  
Christ notre Seigneur.

Ainsi soit-il.

*Le Prêtre étend les deux mains sur l'hostie et le calice  
en signe de prise de possession.*

*Le Servant sonne pour indiquer l'approche de la  
Consécration.*

et vénérant la mémoire  
tout d'abord de la glorieuse  
Vierge Marie, Mère du  
même Jésus-Christ notre  
Dieu et notre Seigneur, et  
ensuite...

DE LA PENTECOTE

UNIS dans une même com-  
munion et célébrant le

jour très saint de la Pen-  
tecôte où l'Esprit-Saint est  
apparu aux Apôtres sous  
la forme de multiples lan-  
gues de feu et vénérant la  
mémoire, tout d'abord de  
la glorieuse Marie toujours  
Vierge, Mère de Jésus-  
Christ notre Dieu et notre  
Seigneur, et ensuite...

*Cette prière rappelle et précise les intentions de l'Offertoire*

**A**INSI donc, Seigneur, nous vous prions de recevoir favorablement cette Oblation de notre servitude, mais aussi de toute votre famille (1), recevez-la favorablement et disposez nos jours en votre paix. Ordonnez que nous soyons arrachés à la damnation éternelle et comptés dans la troupe des élus. Par le Christ Notre Seigneur. Ainsi soit-il.

**H**ANG igitur oblationem servitutis nostræ, sed et cunctæ familiæ tuæ, quæsumus, Dómine, ut placátus accípias : diésque nostros in tua pace disponas, atque ab ætérna damnatione nos éripi, et in electórum tuórum júbeas grege numerári. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

### Dernière prière pour que l'Offrande soit acceptée.

**D**AIGNEZ, ô Dieu, nous vous en prions, bénir ✱ pleinement cette Offrande, l'inscrire en compte, la ratifier, la rendre raisonnable et agréable, afin qu'elle devienne pour nous le Corps et le Sang de votre bien-aimé Fils Notre Seigneur Jésus-Christ.

**Q**UAM oblationem, tu Deus, in ómnibus quæsumus, bene ✱ dictam, adscíp ✱ tam, ra ✱ tam, rationábilem, acceptabilémque fácere dignéris : ut nobis Cor ✱ pus, et San ✱ guis fiat dilectíssimi Filii tui Dómini nostri Jesu Christi.

(1) La phrase suivante, pour les baptisés, est intercalée à Pâques, à la Pentecôte et durant l'Octave : « *Que nous vous offrons pour ceux-là aussi que vous avez daigné régénérer de l'eau et de l'Esprit-Saint en leur accordant rémission de tous leurs péchés.* »



## Consécration du pain.

*Le Servant sonne à chaque gèneuflexion et à chaque élévation.*

**Q**UI prǎdie quam pateretur, accépit panem in sanctas ac venerábiles manus suas et elevátis óculis in cœlum ad te Deum Patrem suum omnipotentem, tibi grátias agens, bene ✱ díxit, fregit, deditque discíplis suis, dicens : Accípите, et manducáte ex hoc omnes :

HOC EST ENIM  
CORPUS MEUM.

**L**UI, qui, la veille de souffrir, prit le pain en ses mains saintes et vénérables et, les yeux levés au Ciel, vers Vous, Dieu, son Père tout-puissant, vous rendant grâces, le bénit, ✱ le rompit et le donna à ses disciples, disant :

Prenez et mangez-  
en tous :

CAR CECI  
EST MON CORPS

## Consécration du vin.

**S**IMILI modo postquam cœnátum est, accípiens et hunc præclárum Cálicem in sanctas ac venerábiles manus suas : item tibi grátias agens, bene ✱ díxit, deditque discíplis suis, dicens : Accípите et bíbite ex eo omnes :

HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI, NOVI ET ÆTÉRNÍ TESTAMÉNTI : (MYSTÉ-

**D**E semblable manière, après qu'on eut dîné, prenant aussi ce précieux calice en ses mains saintes et vénérables, pareillement vous rendant grâces, il le bénit, ✱ il le donna à ses disciples en disant :

Prenez et buvez-  
en tous :

CAR CECI EST LE CALICE DE MON SANG, DE LA NOUVELLE ET ÉTERNELLE ALLIANCE —

MYSTÈRE DE FOI —  
QUI POUR VOUS ET  
POUR LA MULTITUDE  
SERA RÉPANDU POUR  
LA RÉMISSION DES PÉ-  
CHÉS.

Ceci, toutes les fois  
que vous le ferez, vous  
le ferez en mémoire de  
moi.

RIUM FIDEI) : QUI  
PRO VOBIS ET PRO  
MULTIS EFFUNDÉTUR  
IN REMISSIONEM PEC-  
CATÓRUM.

Hæc quotiescúmque  
fecéritis, in mei memó-  
riam faciétis.

### Offrande et souvenir de tout le mystère du Christ.

C'EST pourquoi aussi,  
Seigneur, nous, vos  
serviteurs, mais aussi  
votre peuple saint, nous  
souvenant de ce même  
Christ, votre Fils Notre  
Seigneur, de sa bienheu-  
reuse Passion, de sa Ré-  
surrection des enfers et  
encore de sa glorieuse  
Ascension aux Cieux,  
parmi vos dons et vos  
présents, nous offrons à  
votre glorieuse Majesté,  
l'hostie pure ✱, l'hostie  
sainte ✱, l'hostie imma-  
culée ✱, le pain sacré de  
vie éternelle et le ca-  
lice ✱ de perpétuel sa-  
lut (1).

UNDE et memóres,  
Dómine, nos servi  
tui, sed et plebs tua  
sancta, ejúsdem Christi  
Fílii tui Dómini nostri  
tam beátæ Passiónis,  
necnon et ab ínferis  
Resurrectiónis, sed et  
in cælos gloriósæ As-  
censiónis offérimus  
præcláræ Majestáti tuæ  
de tuis donis ac datis  
Hóstiam ✱ puram, Hós-  
tiam ✱ sanctam, Hós-  
tiam ✱ immaculátam,  
Panem ✱ sanctum  
vitæ æternæ, et Cáli-  
cem ✱ salútis perpé-  
tuæ.

(1) On peut interpréter les signes de Croix qui sont  
faits ici comme rappelant la Passion, dont il est question  
dans le texte.



## Rappel des anciens sacrifices.

**S**UPRA quæ propitio  
 ac seréno vultu res-  
 pícere dignéris, et ac-  
 cépta habére, sicuti ac-  
 cépta habére dignátus  
 es múnera púeri tui  
 justi Abel, et sacrifici-  
 cium Patriárchæ nos-  
 tri Abrahæ et quod  
 tibi óbtulit summus sa-  
 cérdos tuus Melchíse-  
 dech, sanctum Sacrifi-  
 cium, immaculátam  
 Hóstiam.

**S**UR ces dons daignez  
 abaisser un regard  
 propice et favorable, te-  
 nez-les pour dignes  
 d'être acceptés comme  
 vous daignâtes tenir  
 pour acceptables les pré-  
 sents de votre enfant le  
 juste Abel et le sacrifice  
 de notre patriarche  
 Abraham et l'offrande  
 que vous présenta votre  
 très Saint Pontife Mel-  
 chisédech, sacrifice saint,  
 hostie immaculée.

## Que notre oblation soit portée au trône de Dieu.

**S**PPlices te rogámus  
 omnipotens Deus :  
 jube hæc perférri per  
 manus sancti Angeli  
 tui in sublime altáre  
 tuum, in conspéctu di-  
 vinæ Majestátis tuæ :  
 ut quotquot ex hac al-  
 táris participatióne, sa-  
 crosáctum Fílii tui,  
 Cor \* pus, et Sán \*  
 guinem sumpsérinus.  
 omni benedictióne cœ-  
 lésti et grátia repleá-  
 mur. Per eúmdem  
 Christum Dóminum  
 nostrum. Amen.

**S**UPPLIANTS, nous vous  
 implorons, Dieu tout-  
 puissant, ordonnez que  
 cette offrande soit portée  
 par les mains de votre  
 saint Ange sur votre su-  
 blime autel en présence  
 de votre divine Majesté  
 pour que nous tous qui  
 participons à l'autel nous  
 prenions, le très saint  
 Corps \* et Sang \* de  
 votre Fils afin d'être  
 remplis de toutes les bé-  
 nédictions célestes et de  
 toutes grâces. Par le  
 même Christ Notre Sei-  
 gneur. Ainsi soit-il.

## Prière pour l'Eglise souffrante.

**S**OUVENEZ-VOUS aussi, Seigneur, de vos serviteurs N... et N... qui nous précédèrent avec le signe de la Foi et dorment du sommeil de la paix. (*Le Prêtre se recueille.*)

A eux-mêmes, Seigneur, et à tous ceux qui reposent dans le Christ, accordez, nous vous en prions, le lieu de rafraîchissement, de la lumière et de la paix. Par le même Christ Notre Seigneur. Ainsi soit-il.

**M**EMÉTO étiam Dómine, famulórum, famularúmque tuárum N... et N... qui nos præcessérunt cum signo Fidei, et dórmunt in somno pacis.

Ipsis, Dómine, et ómnibus in Christo quiescéntibus locum refrigerii, lucis et pacis, ut indúlgeas, deprecámur. Per eúmdem Christum Dóminum nostrum. Amen.

## Prière pour nous-mêmes qui sommes unis à l'Eglise militante et à l'Eglise triomphante.

**N**OUS aussi (*le Prêtre se frappe la poitrine*) pécheurs, vos serviteurs qui espérons en la multitude de vos miséricordes, daignez nous associer au sort de vos Saints Apôtres et des Martyrs :

**N**OBIS quoque peccatóribus famulis tuis, de multítudine miseratiónum tuárum sperántibus, partem aliquam et societátem donáre dignéris, cum tuis sanctis Apóstolis et Martyribus cum :

Jean,  
Etienne,  
Mathias, Barnabé,  
Ignace,  
Alexandre,  
Marcellin, Pierre,

*Le Baptiste,  
Premier Mart.,  
Apôtres,  
Gd Ev. Mart.,  
Mart. romain,  
Mart. romains,*

Joanne,  
Stephano,  
Matthia, Barnaba,  
Ignatio,  
Alexandro,  
Marcellino, Petro,



Felicitate,  
Perpetua,  
Agatha Lucia,  
Agnété, Cecilia,  
Anastasia,

*Martyre,*  
*Mart. africaine,*  
*Mart. Sicile,*  
*Mart. Rome,*  
*Mart. Belgrade.*

Félicité,  
Perpétue,  
Lucie, Agathe,  
Agnès, Cécile,  
Anastasie,

et ómnibus Sanctis  
tuis :

et de tous vos Saints :

Intra quorum nos  
consortium, non æsti-  
mátor mériti, sed  
véniæ quæsumus, lar-  
gitor admítte. Per  
Christum Dóminum  
nostrum.

Non pas à cause de nos  
mérites, mais à cause  
de votre indulgence, ad-  
mettez-nous en leur so-  
ciété, nous vous en  
prions, par le Christ No-  
tre-Seigneur.

Per quem hæc óm-  
nia, Dómine, semper  
bona creas, sanctí\*fi-  
cas, viví\*ficas, bene\*  
dícis, et præstas nobis.

Par Qui, Seigneur,  
vous créez toujours bon-  
nes toutes ces choses, les  
sanctifiez, \*, les vivifiez,  
\*, les bénissez \* et nous  
les livrez.

### Fin et résumé de l'action de grâces eucharistique.

**P**ER ip\*sum, et cum  
ip\*so, et in ip\*so,  
est tibi Deo Patri \*  
omnipoténti, in unitáte  
Spíritus \* Sancti om-  
nis honor et glória.

Per omnia sæcula  
sæculorum.

**P**AR Lui, \*, et avec Lui,  
\*, et en Lui, \*, est à  
vous, Dieu Père tout-  
puissant, en l'unité de  
l'Esprit-Saint, tout hon-  
neur et gloire pour tous  
les siècles des siècles (1).

(1) Un des moments les plus solennels de la Messe, durant lequel le Prêtre élève l'hostie, non plus pour que les fidèles puissent l'adorer, mais pour la présenter à Dieu lui-même; il le fait en une formule qui, tout en résumant l'action de grâce eucharistique, résume aussi la loi de la vie chrétienne. C'est par le Christ que le baptisé rend gloire à Dieu.

*« Lorsque le président a terminé les prières et l'action de grâces, tout le peuple présent acclame : « Amen. » (St Justin, mort en 165.) Que je reprenne la vieille coutume en ratifiant toute l'action du Prêtre par ce mot, ma seule intervention possible dans le Canon :*

## AMEN

*Lorsque le Prêtre élève l'hostie et le calice, le Servant sonne.*

### C. — COMMUNION.

#### I. — *Préparation.*

##### Pater.

*(La prière parfaite avant la communion.)*

**P**RIONS. — Avertis par des préceptes salutaires et formés par une institution divine, nous osons dire :

Notre Père, qui êtes aux cieux, que votre nom soit sanctifié, que votre règne arrive, que votre volonté soit faite sur la terre comme au ciel.

Donnez-nous aujourd'hui notre pain de chaque jour; pardonnez-nous nos offenses comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés et ne nous laissez pas succomber à la tentation.

**O**REMUS. — Præceptis salutaribus mōniti, et divīna institutiōne formāti, audēmus dicere :

Pater noster qui es in cœlis, sanctificetur Nomen tuum : advēniat regnum tuum : fiat volūtas tua, sicut in cœlo et in terra.

Panem nostrum quōtidianum da nobis hodie et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitōribus nostris : et ne nos inducas in tentatiōnem.



R). *Sed libera nos  
a malo.*  
— *Amen.*

R). Mais délivrez-nous  
du mal.  
— Ainsi soit-il.

### Fraction du pain (1).

**L**ÍBERA nos, quæsumus, Dómine, ab ómnibus malis præteritis, præsentibus, et futúris : et intercedente beáta et gloriosa semper Vírgine Dei Genitrice María, cum beátis Apóstolis tuis Petro et Paulo, atque Andréa, et ómnibus Sanctis, da propítius pacem in diébus nostris : ut ope misericórdiæ tuæ adjúti, et a peccáto simus semper líberi, et ab omni perturbatióne secúri.

Per eúmdem Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus.

— Per ómnia sæcula sæculórum.

R). *Amen.*

— Pax ✱ Dómini sit

**L**IBÉREZ-NOUS, nous Vous en prions, Seigneur, de tous maux passés, présents et futurs ; et par l'intercession de la bienheureuse et glorieuse Marie toujours Vierge, Mère de Dieu avec vos bienheureux Apôtres Pierre et Paul et André et tous les Saints, accordez en votre bonté, la paix en nos jours. Qu'aides par le secours de votre miséricorde, nous soyons toujours et libres du péché et à l'abri de toutes perturbations.

Par le même Jésus-Christ Notre-Seigneur votre Fils, qui avec vous vit et règne en l'unité de l'Esprit-Saint, Dieu,

— Dans tous les siècles des siècles.

R). Ainsi soit-il.

— La paix ✱ du Sei-

(1) Pendant le *Libera*, le Prêtre rompt l'hostie ; ce rite était particulièrement solennel autrefois, lorsqu'il s'agissait de la fraction du pain même qui allait nourrir l'assemblée témoin de ce geste.

gneur \* soit toujours \* \* semper vobis\*cum.  
avec vous.

R). Et avec votre esprit.

R). *Et cum spiritu tuo.*

## En souvenir d'un rite ancien.

*Le Prêtre laisse tomber dans le calice un petit fragment de l'hostie qu'il vient de briser pour marquer l'unité du mystère.*

**Q**UE ce mélange et cet achèvement du mystère du Corps et du Sang de Notre Seigneur Jésus-Christ nous fassent passer, nous qui les recevons, en la vie éternelle. Ainsi soit-il.

**H**AEC commixtio, et consecratio Corporis et Sanguinis Domini nostri Jesu Christi fiat accipiéntibus nobis in vitam æternam. Amen.

## Agnus Dei (1).

**A**GNEAU de Dieu, qui effacez les péchés du monde, ayez pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, ayez pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, donnez-nous la paix.

**A**GNUS Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

*Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.*

*Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.*

(1) Aux Messes des défunts on remplace : *miserere nobis*, par : *Dona eis requiem*, et, la troisième fois, on ajoute : *Sempiternam* : donnez-leur le repos... éternel.



## Oraisons préparatoires à la communion (1).

**D**ÓMINE Jesu Christe, qui dixísti Apóstolis tuis : Pacem relínquo vobis, pacem meam do vobis : ne respicias peccáta mea, sed fidem Ecclesiæ tuæ eámque secúndum voluntátem tuam pacificáre et coadunáre dignéris. Qui vivis et regnas Deus, per ómnia sæcula sæculórum. Amen.

**S**EIGNEUR Jésus-Christ qui avez dit à vos Apôtres : Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix; ne regardez pas mes péchés, mais la foi de votre Eglise et selon votre volonté daignez la pacifier et l'unir, vous qui vivez et réglez, Dieu, dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il (2).

*Aux Messes solennelles, c'est ici que le Célébrant donne la paix au Diacre (3).*

**D**ÓMINE Jesu Christe, Fili Dei vivi, qui ex voluntáte Patris, cooperante spiritu sancto per mortem tuam mundum vivificásti : libera me per hoc sacrosanc-

**S**EIGNEUR Jésus-Christ, Fils du Dieu vivant qui par la volonté du Père, avec la coopération du Saint-Esprit, avez par votre mort vivifié le monde, libérez-moi par

(1) Ces trois prières sont particulièrement touchantes et pieuses; elles rappellent les effets que la communion doit produire dans nos âmes : la paix, la guérison, la grâce.

(2) Cette oraison est omise aux Messes des défunts.

(3) Ce baiser de paix est autre chose qu'une simple marque d'affection surnaturelle : c'est le symbole authentique de l'union qui unit les baptisés. Aux premiers siècles, les nouveaux chrétiens échangeaient le baiser avec les fidèles aussitôt après leur baptême.

vosre très saint corps et sang de toutes mes iniquités et de tous mes maux, faites-moi toujours adhérer à vos commandements, ne permettez pas que je sois jamais séparé de vous, qui, avec le même Dieu, Père et Saint-Esprit, vivez et réglez, Dieu, dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

**S** EIGNEUR Jésus-Christ, puisse cette communion que je me propose de faire malgré mon indignité, ne pas être cause de ma condamnation; mais que, par vosre bonté, elle fortifie mon être tout entier et me guérise, vous qui, étant Dieu, vivez et réglez avec Dieu le Père en l'unité du Saint-Esprit dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

tum Corpus, et Sanguinem tuum ab omnibus iniquitatibus meis, et universis malis : et fac me tuis semper inhærere mandatis, et a te numquam separari permittas. Qui cum eodem Deo Patre et Spiritu Sancto vivis et regnas Deus in sæcula sæculorum. Amen.

**P** ERCÉPTIO Corporis tui, Domine Jesu Christe, quod ego indignus sumere præsumo, non mihi provéniant in iudicium et condemnationem : sed pro tua pietate prosit mihi ad tutamentum mentis et corporis, et ad medellam percipiendam. Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia sæcula sæculorum. Amen.

## II. — *Participation au sacrifice.*

### Communion du Célébrant au Corps et au Sang du Seigneur.

**J** E prendrai le pain céleste et j'invoquerai le nom du Seigneur.

**P** ANEM cœlestem accipiam et Nomen Domini invocabo.



*A trois reprises, le Prêtre, se frappant la poitrine, redit les humbles paroles du centurion. Le Servant sonne aux trois fois.*

**D**ÓMINE, non sum dignus, ut intres sub tectum meum; sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

**S**EIGNEUR, je ne suis pas digne que vous entriez sous mon toit, mais dites seulement une parole et mon âme sera guérie.

*Le Prêtre communie au corps du Christ en disant :*

**C**ORPUS Dómini nostri Jesu Christi custodiat ánimam meam in vitam æternam.

**Q**UE le corps de Notre Seigneur Jésus-Christ garde mon âme pour la vie éternelle. Ainsi soit-il.

*Reprenant les paroles mêmes que Jésus chanta à la fin de la Cène, il ajoute :*

**Q**UID retribuam Dómino pro ómnibus quæ retribuit mihi? Cálicem salutáris accipiam et Nomen Dómini invocábo. Laudans invocábo Dóminum, et ab inimícis meis salvus ero.

**Q**UE rendrai-je au Seigneur pour tout ce qu'il m'a départi? Je prendrai le calice du salut et j'invoquerai le nom du Seigneur. En ma louange, j'invoquerai le Seigneur et je serai sauvé de mes ennemis.

*Le Prêtre communie au précieux sang, disant :*

**S**ANGUIS Dómini nostri Jesu Christi custodiat ánimam meam in vitam æternam. Amen.

**Q**UE le sang de Notre-Seigneur Jésus-Christ garde mon âme pour la vie éternelle. Ainsi soit-il.

## Communion des fidèles au Corps du Seigneur.

*Dès que le Prêtre a communiqué au précieux sang,  
le Servant et les fidèles récitent le Confiteor,*

*Le Prêtre donne l'absolution, qui est un sacramental.*

*Le Prêtre présente la sainte hostie et redit  
les paroles de saint Jean-Baptiste*

**V**oici l'Agneau de Dieu : **E**CCE Agnus Dei, ecce  
voici celui qui efface | qui tollit peccata  
les péchés du monde. | mundi.

*En nous frappant la poitrine, disons trois fois  
avec le Prêtre, pénétrés d'humilité :*

**S**EIGNEUR, je ne suis pas | **D**OMINE, non sum di-  
digne que vous en- | gnus, ut intres sub  
triez sous mon toit, mais | tectum meum; sed tan-  
dites seulement une pa- | tum dic verbo, et saná-  
role et mon âme sera | bitur ánima mea.  
guérie.

*En déposant l'hostie sur nos lèvres, le Prêtre dit :*

**Q**UE le Corps de Notre- | **C**ORPUS Dómini nostri.  
Seigneur Jésus- | Jesu Christi custó-  
Christ garde votre âme | diat ánimam tuam in  
pour la vie éternelle. | vitam æternam. Amen.

### III. — Action de grâces.

#### 1<sup>o</sup> SOINS MATÉRIELS.

*Le Servant met d'abord du vin dans le calice  
tandis que le Célébrant dit :*

**C**E que notre bouche a | **Q**UOD ore sumpsimus,  
reçu, puissions-nous, | Dómine, pura  
Seigneur, le garder d'une | mente capiámus et de  
âme pure; et que le don | múnere temporáli fiat



nobis remédium sem-	temporel nous devienne
piternum.	remède d'éternité.

*Tandis que le Servant verse sur les doigts du Prêtre le vin et l'eau, celui-ci dit en même temps :*

**C**ORPUS tuum, Dómine, quod sumpsi, et Sanguis quem potávi, adhæreat viscéribus meis : et præsta, ut in me non remáneat scélerum mácula quem pura et sancta refecerunt Sacraménta. Qui vivis et regnas in sæcula sæculórum. Amen.

**Q**UE votre corps, Seigneur, que j'ai reçu, et votre sang, que j'ai bu, adhèrent à mes entrailles, et accordez qu'il ne reste plus tache de souillure en mon âme restaurée par vos purs et saints mystères. Vous qui vivez et régnez dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

*Le Servant change le voile et le livre de côté.*

## 2º REMERCIEMENTS.

**Communion.** *Cf. Propre de la Messe (1).*

— Dóminus vobiscum.

R). *Et cum spiritu tuo.*

— Orémus.

— Le Seigneur soit avec vous.

R). Et avec votre esprit.

— Prions.

**Postcommunion.** *Cf. Propre de la Messe.*

... per omnia sæcula sæculorum.

R). *Amen.*

... dans les siècles des siècles.

R). Ainsi soit-il.

***Ite Missa est et Bénédiction.***

*Le Prêtre au milieu de l'autel, après l'avoir baisé, dit :*

— Dóminus vobiscum.

— Le Seigneur soit avec vous.

(1) Comme on chantait durant l'Offrande des fidèles, on psalmodiait durant leur communion. Quand l'Offrande fut supprimée et que la Communion devint moins fréquente, le chant fut réduit à un verset.

R). Et avec votre esprit.	R). <i>Et cum spiritu tuo.</i>
— Vous pouvez aller, la Messe est dite.	— <i>Ite, Missa est.</i>
R). Rendons grâces à Dieu.	R). <i>Deo grátias.</i>

*Aux Messes où il n'y a pas de Gloria :*

— Bénissons le Seigneur.	— <i>Benedicamus Domino.</i>
R). Rendons grâces à Dieu.	R). <i>Deo grátias.</i>

*Aux Messes des défunts :*

— Qu'ils reposent en paix.	— <i>Requiescant in pace.</i>
R). Ainsi soit-il.	R). <i>Amen.</i>

*Le Prêtre, profondément incliné, résume le but du sacrifice :*

**P**UISSE, ô Sainte Trinité, vous plaire l'hommage de ma servitude. Le sacrifice que j'ai offert, quoique indigne aux yeux de votre Majesté, accordez qu'il vous soit agréable, qu'il soit pour moi, pour tous ceux pour qui je l'ai offert, source de pardon par votre miséricorde. Par le Christ Notre Seigneur. Ainsi soit-il.

**P**LACEAT tibi, Sancta Trinitas, obsequium servitutis meæ; et præsta, ut Sacrificium quod oculis tuæ Majestatis indignus obtuli, tibi sit acceptabile, mihi que, et omnibus pro quibus illud obtuli, sit, te miserante, propitiabile. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

*Le Prêtre baise l'autel et, sauf aux Messes des défunts, bénit les fidèles par ces paroles :*

— Que Dieu tout-puissant, Père ✱ et Fils et Saint-Esprit vous bénisse.	— <i>Benedicat vos omnipotens Deus, ✱ Pater et Filius et Spiritus Sanctus.</i>
R). Ainsi soit-il.	R). <i>Amen.</i>



## Dernier Evangile (1).

— Dóminus vobiscum.

R). *Et cum spiritu tuo.*

— Inítium ✱ sancti Evangélii ✱ secúndum ✱ Joánnem.

R). *Glória tibi, Dómine.*

**I**N princípío erat Verbum, et Verbum erat apud Deum; et Deus erat Verbum : hoc erat in princípío apud Deum. Omnia per Ipsum facta sunt, et sine Ipso factum est nihil, quod factum est : in Ipso Vita erat, et Vita erat Lux hóminum; et Lux in ténebris lucet et ténebræ Eam non comprehenderunt. Fuit homo

— Le Seigneur soit avec vous.

R). Et avec votre esprit.

— Commencement ✱ du Saint ✱ Evangile ✱ selon Saint Jean. (I, 1-14.)

R). Gloire à vous Seigneur.

**A**U commencement était le Verbe, et le Verbe était auprès de Dieu, et le Verbe était Dieu. Il était au commencement auprès de Dieu. Tout par lui s'est fait et sans lui rien ne s'est fait qui ait été fait. En lui était la vie et la vie était la lumière des hommes; et la lumière dans les ténèbres luit et les ténèbres ne l'ont pas reçue. Vint un homme

(1) Longtemps, la Messe s'est achevée, comme il convient, avec l'*Ite Missa est*, mais le Prêtre ayant pris l'habitude de bénir en s'en allant comme le faisait l'Evêque, la bénédiction peu à peu s'implanta. Le dernier Evangile était récité par dévotion durant le trajet de l'autel à la sacristie; plus tard, au xvi<sup>e</sup> siècle, l'habitude se prit de le dire avant de partir. A certains jours, l'Evangile de saint Jean est remplacé par l'Evangile propre; le Prêtre, dans ce cas, laisse le livre ouvert après la Postcommunion, au répondant de le changer de côté.

envoyé de Dieu, il s'appelait Jean. Il vint pour servir de témoin, pour porter témoignage à la lumière; afin que tous crussent par lui. Il n'était pas, lui, la lumière, mais il avait à rendre témoignage à la lumière, la lumière, la vraie, celle qui éclaire tout homme venant en ce monde. Il était dans le monde, et le monde par lui, avait été fait et le monde ne l'a pas connu. Il vint chez lui et les siens ne le reçurent pas. Mais tous ceux qui le reçurent, il leur donna pouvoir de devenir enfants de Dieu, à ceux qui croient en son nom, qui ne sont nés ni du sang, ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de l'homme, mais de Dieu. ET LE VERBE S'EST FAIT CHAIR, il a habité parmi nous. Et nous avons contemplé sa gloire, gloire qu'un tel Fils unique tient de son Père plein de grâce et de vérité.

R). Grâces soient rendues à Dieu.

missus a Deo cui nomen erat Joannes. Hic venit in testimonium, ut testimonium perhiberet de Lumine, ut omnes crederent per illum. Non erat ille Lux : sed ut testimonium perhiberet de Lumine. Erat Lux vera quæ illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum. In mundo erat, et mundus per ipsum factus est et mundus Eum non cognovit. In propria venit, et sui Eum non receperunt. Quotquot autem receperunt Eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri : his qui credunt in Nominem ejus, qui non ex sanguinibus, neque ex voluntate viri, sed ex Deo nati sunt. ET VERBUM CARO FACTUM EST, et habitavit in nobis : et vidimus gloriam ejus, gloriam quasi Unigeniti a Patre, plenum gratiæ et veritatis.

R). *Deo grátias.*



## Prières au bas de l'autel.

*Elles se suppriment aux grands Messes, aux Messes basses qui remplacent une grand Messe, à chaque fois que le Prêtre accomplira aussitôt après une autre fonction.*

— Ave Maria...

R). *Sancta Maria, mater Dei ora pro nobis peccatoribus nunc et in hora mortis nostræ. Amen.*

— Salve, Regina, Mater misericordiæ : vita, dulcèdo et spes nostra, salve.

R). *Ad te clamamus, exsules filii Evæ.*

— Ad te suspiramus, gementes et flentes in hac lacrymarum valle.

R). *Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes oculos ad nos converte.*

— Et Jesum, benedictum Fructum ventris tui, nobis post hoc exsiliu ostende.

R). *O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria !*

— Ora pro nobis, sancta Dei Génitrix.

— Je vous salue, Marie...

R). Sainte Marie...  
(Trois fois.)

— Nous vous saluons, Reine, Mère de miséricorde, notre vie, notre joie, notre espérance, salut !

R). Enfants d'Eve, nous crions vers vous du fond de notre exil.

— Nous soupirons vers vous gémissant et pleurant dans cette vallée de larmes.

R). O vous notre avocate, tournez vers nous vos regards miséricordieux.

— Et après l'exil de cette vie, montrez-nous Jésus, le fruit béni de vos entrailles.

R). O tendre, ô aimante, ô douce Vierge Marie !

— Priez pour nous, Sainte Mère de Dieu.

R). Afin que nous devenions dignes des promesses de Notre Seigneur Jésus-Christ.

**P**RIONS. — O Dieu notre refuge et notre force, jetez un regard favorable sur le peuple qui crie vers vous; et par l'intercession de la glorieuse et immaculée Vierge Marie, Mère de Dieu, de Saint Joseph, son époux, de vos saints Apôtres Pierre et Paul et de tous les Saints, exaucez dans votre bonté et votre miséricorde les prières que nous vous adressons pour la conversion des pêcheurs, pour la liberté et l'exaltation de la Sainte Eglise, notre Mère. Par le même Jésus-Christ Notre-Seigneur.

R). Ainsi soit-il.

— Saint Michel Archange, défendez-nous dans le combat; soyez notre secours contre la malice et les embûches du démon. Que Dieu exerce sur lui son empire, nous le demandons en suppliant et vous, prince de la milice céleste, repoussez en enfer, par la vertu divine Sa-

R). *Ut digni efficiámur promissionibus Christi.*

**O**REMUS. — Deus refúgiunt nostrum et virtus, pópulum ad te clamántem propítius respice; et intercedente gloriósa et immaculáta Vírgine Dei Genitríce María, cum beáto Joseph ejus sponso, ac beátis Apóstolis tuis Petro et Paulo, et ómnibus Sanctis, quas pro conversióne peccatórum, pro libertáte et exaltatióne sanctæ Matris Ecclesiæ, preces effúndimus, miséricors et benígnus exáudi. Per eúmdem Christum Dóminum nostrum.

R). *Amen.*

— Sancte Michaël Archángele, défende nos in prælio; contra nequítiam et insídias diaboli esto præsidium. Imperet illi Deus, supplices deprecámur : tuque, Princeps militiæ cœlestis, Sátanam aliósque spíritus malignos, qui ad perditionem animárum pervá-



gántur in mundo, di-  
vina virtúte in infér-  
num detrúde.

R). *Amen.*

— Cor Jesu sacratis-  
simum.

R). *Miserére nobis*  
(trois fois).

tan et les autres esprits  
mauvais qui errent dans  
le monde pour la perte  
des âmes.

R). Ainsi soit-il.

— Cœur Sacré de  
Jésus.

R). Ayez pitié de nous.  
(Trois fois.)

---

NIHIL OBSTAT

Lemovicis, die 13 Martii 1942

M. GALLERAND

*Censor deputatus.*

NIHIL OBSTAT

Montesoluto, die 19 Apr. 1942

J. GRAILHE

*Congregationi oratorii.*

IMPRIMATUR

Lemovicis, die 22 Martii 1942.

† LUDOVICUS.

*Episc. Lemovicen.*

---

Nº 36. — Droguet et Ardant, Limoges.

Dépôt légal effectué en 1946 (2<sup>e</sup> trimestre).

---

23867. — IMPRIMERIES DELMAS, Bordeaux. — (31.0192).



